

冯乃康 编 李松勤 译

# 汉英旅游会话手册

---

汉英 汉英

汉英 汉英

汉英 汉英

旅游教育出版社

A HANDBOOK OF  
CHINESE-ENGLISH  
CONVERSATIONS  
FOR TOURISTS

汉英旅游会话手册

Feng Naikang

冯乃康 编

Li Songqin

李松勤 译

Tourism Education Press

旅游教育出版社

**汉英旅游会话手册**

冯乃康 编

李松勤 译

•  
**旅游教育出版社出版**

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

•  
787×1092毫米1/32开 14 125印张 220千字

1988年11月第1版 1988年11月 第1次印刷

印数: 1-25000 册 定价: 4.50元

I S B N 7—5637—0006—4

H • 002

# 前 言

随着对外开放政策的逐步落实，来我国参观旅游的各国朋友日益增多。为了使外国旅游者在较短时间掌握基本的汉语会话技能，同时获得一些中国旅游知识，我们编写了这本《汉英旅游会话手册》。本书也可作为国内旅游系统职工或其他部门同志学习英语会话参考。

本书按一般外国游客来华旅游情况，选择42个旅游点及有关生活内容展开会话。所选旅游点都为著名的风景区，并兼顾到地区性，以使读者对我国的名胜古迹有一个大致的了解。会话语言力求规范精练，实用易懂，便于学习和掌握；内容富有知识性和趣味性，以增加读者的兴趣。书后附有汉语拼音方案及有关旅游生活的资料，以帮助读者掌握汉语发音，了解旅游知识。

本书汉语会话部分承北京第二外国语学院汉语教学部赵桂藩教授、张润今同志审阅，译文部分由美国大卫·珀内尔先生和西肯塔基大学琼·罗斯·加罗特教授校阅。

本书的编写，虽然经过反复研究，但是由于我们水平有限，缺点错误在所难免，热诚希望读者批评指正。

编译者

1987年12月

445 411

## FOREWORD

With the implementation of China's policy of opening to the outside world, the number of tourists coming to China from other parts of the world is increasing daily. To facilitate tourists from overseas in obtaining rudimentary skills in conversations in Chinese and to provide them with certain background information about travelling in China, we have prepared "A Handbook of Chinese-English Conversations for Tourists." The handbook is also aimed at the staff working in tourism departments in China and those engaged in other fields. It is for learners of English to practise conversations in English as well.

Conversations in the handbook concern forty-two selected tourist attractions in China and follow the usual itinerary for tourists. We selected these tourist attractions from among the most renowned scenic spots and places of historical interest scattered in various parts of the country with a view to informing our reader of the beauty and charm of these places. We strive to use simple but standard language in conversations so that it is easy to understand and use. We also try to write the conversations in an informative and entertaining way so as to motivate our readers. In the appendices can be found

a Scheme for the Chinese Phonetic Alphabet and other materials for reference, which we hope that overseas tourists may find useful both for Chinese pronunciation and for their whole stay in China.

We wish to extend our thanks to Mr. Zhao Guifan, Associate Professor of Chinese, and Mr. Zhang Runjin of the Chinese Department, Beijing Second Foreign Language Institute, for proof-reading the Chinese conversations. Thanks also go to Mr. David Purnell, and Professor June Rose Garrott from Western Kentucky University of the United States, who read the part in English.

Due to our limited knowledge, there are bound to be weaknesses and errors in conversations and translation though discussions for improvement were conducted repeatedly in the course of compiling the handbook. Our reader's suggestions and corrections are welcome.

Compiler and translator

December 1987

tourist guide  
conduct sightseeing tour

目 录  
CONTENTS

1. 机场迎接..... ( 1 )  
Meeting Guests at the Airport
2. 旅馆内外..... ( 6 )  
Arriving at the Hotel
3. 商谈旅游计划..... ( 12 )  
Discussing the Itinerary
4. 天安门广场漫步..... ( 18 )  
✓ A Stroll on Tian'anmen Square
5. 在世界最大的皇宫里..... ( 26 )  
✓ In the World's Largest Imperial Palace
6. 游览颐和园..... ( 35 )  
✓ Sightseeing in the Summer Palace
7. 不到长城非好汉..... ( 45 )  
✓ "If We Fail to Reach the Great Wall,  
We Are Not Men"
8. 陵墓群中游地宫..... ( 55 )  
Touring the Underground Palace in the Ming  
Tombs
9. 看京剧..... ( 67 )  
Watching Beijing Opera

10. 商店购物..... ( 77 )  
Shopping
11. 避暑山庄谈避暑..... ( 85 )  
On Escaping the Heat in Chengde Mountain  
Resort
12. 在北戴河海滩..... ( 94 )  
On Beidaihe Beach
13. 由沈阳飞往哈尔滨..... ( 103 )  
Flying from Shenyang to Harbin
14. 在蒙古包里作客..... ( 112 )  
Visiting a Mongolian Yurt
15. 攀陡登险上华山..... ( 123 )  
Ascending Craggy Mount Huashan
16. 古都揽胜..... ( 134 )  
Sightseeing in the Ancient Capital Xi'an
17. 烽火台上话“烽火”..... ( 144 )  
Talking about Changes on Beacon-fire Towers
18. 博物馆里观军阵..... ( 154 )  
Viewing the Terra-Cotta Troops in the Museum
19. 石窟洞前叹石窟..... ( 163 )  
Marvelling at the Mogao Grottoes
20. 丝绸之路寻古城..... ( 172 )  
Looking for the Ancient City on the Silk Road
21. 日光高照的神奇地方..... ( 182 )  
A Sunny But Mysterious Place
22. 天池探胜..... ( 195 )



Sightseeing at Lake Tianchi

23. 峨眉金顶观“佛光” ..... ( 205 )  
Viewing “Buddha’s Halo” on Mount Emei’s  
Golden Summit
24. 成渝道上说成渝 ..... ( 216 )  
Talking about Chengdu and Chongqing on  
a Train Ride between the Two Cities
25. 船过长江三峡 ..... ( 226 )  
Sailing across the Three Gorges on the  
Changjiang River
26. 游憩东湖边 ..... ( 236 )  
Touring and Relaxing at East Lake
27. 云中游山城 ..... ( 245 )  
Sightseeing in the Mountain City in the Clouds
28. 看了黄山不看山 ..... ( 256 )  
Huanshan, Best of the Best Mountains in  
China
29. 九华山奇古寺多 ..... ( 266 )  
Ancient Temples in Exotic Jiuhua Mountain
30. 拜谒中山陵 ..... ( 278 )  
Paying Homage at the Sun Yatsen Mausoleum
31. 徜徉在苏州园林 ..... ( 286 )  
Meandering in Suzhou’s Gardens
32. 太湖远眺 ..... ( 295 )  
Overlooking Lake Taihu
33. 浦江游览 ..... ( 304 )  
A Cruise on the Huangpu River

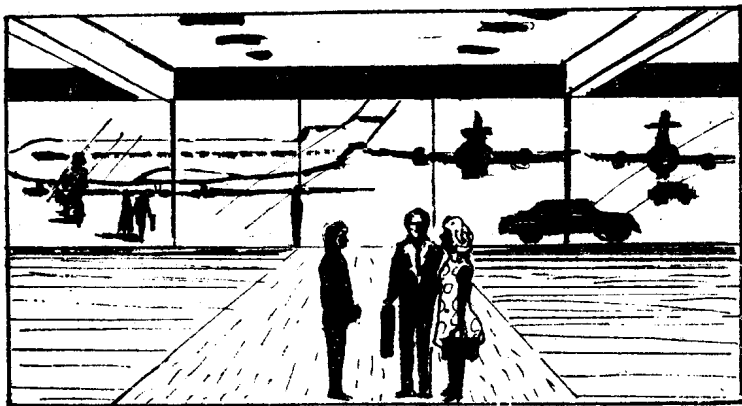
34. 西湖泛舟..... ( 313 )  
Boating on West Lake
35. 登台观富春..... ( 321 )  
Overlooking the Fuchun River from Platforms
36. 泰山观日出..... ( 331 )  
Watching the Sunrise on Mount Taishan
37. 孔庙殿里拜孔子..... ( 341 )  
Paying Homage to Confucius in the Confucius Temple
38. 桂林山水甲天下..... ( 352 )  
The Landscape in Guilin Is the Best in China
39. 在热带密林里..... ( 361 )  
In the Tropical Forest of Xishuang Banna
40. “黄果树”前观瀑布..... ( 371 )  
Watching Waterfalls in Front of “Huang-guoshu”
41. 穿行在岩峰石洞之间..... ( 380 )  
A Boat Ride between Rocks and Caves
42. 码头送行..... ( 391 )  
Seeing Guests off at the Dock

附 录  
APPENDICES

1. 汉语拼音方案..... ( 397 )  
Scheme for the Chinese Phonetic Alphabet
2. 中国旅行服务机构..... ( 403 )  
Travel Services in China
3. 世界主要城市时差对照表..... ( 406 )  
Time Differences between Major Cities  
in the World
4. 节气表..... ( 411 )  
The Solar Terms
5. 中国主要节日..... ( 413 )  
Major National Festivals in China
6. 中国主要传统节日..... ( 414 )  
Major Traditional Festivals in China
7. 度量衡换算表..... ( 415 )  
Conversion Table of Length, Capacity,  
Weight, and Square Measure
8. 中国的世界之最..... ( 419 )  
China's World's Records
9. 中国历史年代简表..... ( 437 )  
A Brief Chinese Chronology

10. 中国旅游点分布示意图..... ( 441 )

An Illustration of the Location  
of Tourist Attractions in China



1

JICHANG YINGJIE

机场、迎接

Meeting Guests at the Airport

Qǐng wèn, nimen shì Wànguó lǚyóutúan de ma?

A: 请问, 你们是万国旅游团的吗?

Excuse me. Are you from the Universal Tour Group?

(Tua)

Shì de.

B: 是的。

Yes, we are.

Huānyíng, huānyíng. Wǒ shì Zhōngguó guójì

A: 欢迎, 欢迎。我是中国 国际

lǚxíng shè de, xìng Lǐ, shì lái yíngjiē nǐmen  
旅行社的, 姓李, 是来迎接你们  
de. Qǐng wèn nǎ wèi shì tuánzhǎng xiānsheng?  
的。请问哪一位是团长先生?  
Welcome. I'm Li from the China International  
Travel Service. I'm here to meet you. Who's the  
leader, please?

Wǒ jiùshì. Wǒ xìng Huò'ěr, Luódéní · Huò'ěr.

B: 我就是。我姓霍尔, 罗德尼·霍尔。  
I am. I'm Hall, Rodney Hall.

Hěn gāoxìng rènshi nín, Huò'ěr xiānsheng.

A: 很高兴认识您, 霍尔先生。

Pleased to meet you, Mr. Hall.

Wǒ yě hěn gāoxìng rènshi nǐ, Lǐ xiānsheng.

B: 我也很高兴认识您, 李先生。

Wǒ lái jièshào yíxià, zhè shì wǒmen de fù  
我来介绍一下, 这是我们的副  
tuánzhǎng Shīmìsī nǚshì.

团长 史密斯女士。

Pleased to meet you, too, Mr. Li. Let me introduce  
Ms. Smith, associate leader of the group.

Jiàn dào nín hěn gāoxìng.

A: 见到您很高兴。

Nice to meet you.

Jiàn dào nín wǒ yě hěn gāoxìng, wǒ hái  
C: 见到您我也很高兴, 我还  
shì dì yī cì lái Zhōngguó, gěi nín tiān  
是第一次来中国, 给您添  
máfan le.  
麻烦了。

Nice to meet you, too. This is my first trip to China.  
I'm afraid we'll put you to a lot of trouble.

Méi shénme. Nimen lái, wǒmen gǎndào hěn  
A: 没什么。你们来, 我们感到很  
gāoxìng.  
高兴。

No trouble at all. We are so glad you could come.

Wǒmen néng yǒu jīhuì lái Zhōngguó, yě  
B: 我们能有机会来中国, 也  
gǎndào shífēn gāoxìng.

感到十分高兴。

We're also pleased to have this opportunity to visit  
China.

Nimen yígòng jǐ wèi?

A: 你们一共几位?

How many people are there in the group?

Shí wǔ rén. Shí wèi xiānsheng, wǔ wèi nǚshì.

B: 十五人。十位先生, 五位女士。  
Fifteen — ten men and five women.

Nimen zài Zhōngguó dòuliú qījiān, wǒ jiāng  
A: 你们在中国逗留期间, 我将  
yìzhí péitóng dàjiā.

一直陪同大家。

I'll be your guide during your stay in China.  
指导

Nà tài hǎo le!

B, C: 那太好了!

Wonderful!

Tiānqì hěn rè, gè wèi yuǎn dào ér lái,  
A: 天气很热, 各位远道而来,  
yíding hěn lèi le.

一定很累了。

You must be exhausted after such a long journey, and  
it's so hot here.

Bù, lùshang hěn shùnlì, yòu hěn yúkuài,  
B: 不, 路上很顺利, 又很愉快,  
yì diǎnr yě bù juéde lèi.

一点儿也不觉得累。

Oh, no. It was a pleasant trip and everything was  
smooth, so we don't feel tired at all.  
顺利

Dàjiā de bàoguān shǒuxù dōu bàn le ba?  
A: 大家的报关手续都办了吧?

Have you all gone through customs formalities?



Dōu yǐjīng bàn hǎo le.

B: 都已经办好了。

Yes, we have.

Yǒu tuōyùn de xíngli ma?

A: 有 托运的行李吗?

Do we need to wait for any of your baggage?

Méi yǒu. Wǒmen měi rén zhǐ yǒu yí gè

C: 没有。我们每人只有一个  
shǒutíxiāng.

手提箱。

No. Each of us has only one piece of carry-on baggage.

Nàme jiù qǐng dàjiā língzhe shǒutíxiāng suí wǒ

A: 那么就请大家拎着手提箱随我  
lái, qìchē yǐ zài wàimian děngzhe le.

来, 汽车已在外面等着了。

Well, then, will you please take your hand baggage  
and follow me? Our coach is waiting outside for us.

汽车

Hǎo de.

B、C: 好的。

Fine.